

СОДЕРЖАНИЕ

Введение….………………………………………………………………………..3

1. Топонимы как лингвистическое явление…………………….……………..6
   1. Понятие топонима…………………………………………………………6
   2. Типология топонимов………………………………………………….….7
   3. Проблемы топонимики……………………………………………….…...9
   4. Основные способы перевода……………………………………………..11
2. Проблемы перевода топонимической лексики …………….…….…...….15
   1. Особенности перевода топонимов с помощью транскрипции…….......16
   2. Особенности перевода топонимов с помощью транслитерации………....17
   3. Особенности перевода топонимов с помощью калькирования………..18

Заключение………………………………………………………………..……....22

Список использованных источников……………………………........................25

# ВВЕДЕНИЕ

Изучение проблемы перевода географических названий с одного языка на другой сегодня интересует многих ученых. Большой интерес к данному вопросу ознаменован, прежде всего, тем, что географические названия, относящиеся к разряду имен собственных, до сих пор не до конца исследованы. Большие споры вызывает проблема значения географических названий и способы передачи значения в другом языке. Более того, многие географические названия обладают специфическими национально-культурными особенностями, отражая строй языка, историю развития общества и культурные традиции того или иного этноса. Поэтому сегодня до сих пор не существует четкой классификации основных способов перевода географических названий, а процесс их перевода всегда вызывает большие трудности. В связи с вышеизложенным, очевидна актуальность проводимого исследования.

Трудно представить себе современный мир без географических имен. Каждый топоним несет разнообразную информацию: историческую, географическую, лингвистическую, так как географические названия – это свидетельства исторических условий эпох, когда они возникали, формировались и распространялись в тех или иных странах.

Несмотря на длительную историю исследований и наличие весомого количества трудов, посвящённых изучению топонимов, всё ещё остаётся множество проблем, затрудняющих толкование топонимов, спорных вопросов, связанных с определением источников топонимов и требующих к себе более пристального внимания не только со стороны лингвистов, но и историков.

Объектом нашей работы являются топонимы, предметом – особенности перевода греческих и русских топонимов.

Цель данной курсовой работы - исследовать особенности перевода новогреческих топонимов на русский язык и, наоборот, русских топонимов на новогреческий.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи:

* дать определение понятию «топоним»;
* рассмотреть типологию топонимов;
* изучить проблемы топонимики;
* выявить особенности новогреческих топонимов, распространенных на территории Греции;
* также показать особенности топонимов, распространенных на территории России;
* провести анализ географических названий на примере повести словарей и глоссариев.

Материалом для исследования послужили топонимы греческого и русского происхождения, извлеченные из лексикографических словарей и данных Интернета. Методологической базой исследования послужили исследования Басик С. Н., Бондалетова В. Д., Жучкевич В. А. Работа состоит из введения, двух глав, сопровождающихся выводами, заключением и библиографией.

Практическая значимость настоящей курсовой работы состоит в том, что материал исследования может быть применен в учебных спецкурсах по переводоведению.

Во введении обозначается проблема, обосновывается актуальность исследования, определяются цели, задачи и методы исследования.

В первой главе определяется понятие топонима, рассматривается типология топонимов, проблемы топонимики и особенности тех английских топонимов, которые существуют на территории Великобритании.

Во второй главепроводится анализ топонимов, выбранных из словарей и глоссариев.

В заключении предоставляются результаты теоретического и практического исследований новогреческих и русских топонимов. Библиография включает в себя названия работ российских и зарубежных лингвистов и словарей, материал которых используется в ходе исследовательской работы.

1 Топонимы как лингвистическое явление

Для того чтобы рассмотреть топонимы как лингвистическое явление, необходимо дать определение понятию топонима, провести типологическое исследование топонимов, изучить проблемы топонимики и выяснить, какие языки являются источниками топонимов, встречающихся на территории Великобритании.

* + Понятие топонима

Как известно, раздел языкознания, изучающий имена собственные всех типов, закономерности их развития и функционирования называется ономастикой. В первую очередь, она считается лингвистической наукой. Вместе с тем, чтобы выявлять специфику именуемых объектов и традиций, связанных с их именами, необходимо рассматривать и исторический, географический, культурологический, социологический и литературный компоненты, которые помогают в понимании сущности топонима. В любом географическом имени присутствует или присутствовало конкретное содержание, которое в ряде случаев оказывается утраченным. Процесс наименований является процессом народного творчества, имеющего свои национальные и языковые особенности.

В рамках ономастики можно выделить отдельную науку – топонимику. Топонимика исследует имена собственные, обозначающие названия географических объектов, их происхождение, развитие, современное состояние, написание и произношение. Совокупность топонимов той или иной области называется топонимией.

Под топонимом обычно понимают обозначающее название географического объекта имя собственное. В лингвистике данное понятие изучается с различных сторон: во-первых, как элемент определенной топонимической системы в его отношении с другими топонимами (В. А. Малышева, О. Т. Молчанова, И. Н. Тимощук и др.), а во-вторых, в системе языка в целом, в его отношении с другими языковыми единицами. С.И.Ожегов определяет топоним как собственное название отдельного географического места (населенного пункта, реки, угодья и др.). Согласно Оксфордскому словарю, топоним есть «название определенного географического объекта»[].

Однако знать определение топонима недостаточно для того, чтобы провести анализ топонимов, поэтому необходимо рассмотреть их типологические классификации.

* + Типология топонимов

В современной лингвистике существует две классификации топонимов:

а) по типу обозначаемых географических объектов;

б) по структуре.

Согласно первой классификации выделяют следующие виды топонимов: гидронимы, оронимы, ойконимы, урбанонимы, макротопонимы, микротопонимы и антропотопонимы.

Гидронимы представляют собой названия водных объектов (рек, озёр, морей, заливов, проливов, каналов и т. п.) и имеют очень высокую лингво-историческую ценность, потому что названия водных объектов сохраняются веками и тысячелетиями и мало подвергаются изменениям. Благодаря анализу гидронимов ученые могут проследить этнические и миграционные процессы на прилегающей территории, пути заселения и направления миграции народов, выявить контакты и системные связи между различными этносами и историческую смену одного этноса другим, воссоздать географические условия местности, исторические события, этнолингвистическое прошлое, представить этнокультурный фон. В гидронимах устойчиво сохраняются архаизмы и диалектизмы, они часто восходят к языкам-субстратам народов, живших на данной территории в прошлом. Это позволяет использовать их для определения границ расселения этнических общностей (например, славян в Европе или финно-угорских народов в Европейской части России). Различаюти пелагонимы – названия морей (*Αιγαίο πέλαγος*), лимнонимы – названия озёр, прудов (*Λυσιμαχία*), потамонимы – названия рек (*Ευρώτας*), гелонимы – собственные имена болот, заболоченных мест.

Следующий тип – оронимы (от греч. *oros* — гора) обозначают названия гор (*Όλυμπος*).

Названия небольших населённых мест выделяются в еще одну группу, которая называется ойконимы (от греч. *oikos* — жилище, обиталище). К ним относятся деревни (*Άραχος*).

Урбанонимы (от лат. *urbanus* — городской), обозначающие названия внутригородских объектов делятся на несколько видов: годонимы (от греч. *hodos* — путь, дорога, улица, русло) — названия улиц, агоронимы (от греч. *agora* — площадь) — названия площадей (*Πλατεία Συντάγματος*) и дромонимы (от греч*. dromos* — бег, движение, путь) — названия путей сообщения.

Макротопонимы (от греч. *makros* — большой) это имена собственые, обозначающие названия крупных географических объектов. Прежде всего, это названия стран или исторической области, провинции (*Ρωσία*). Макротопонимы обычно соотносятся с этнонимами. Название страны может быть образовано от этнонима, и наоборот, этноним может быть произведён от названия страны.

К названиям небольших незаселённых объектов, или микротопонимов (от греч. *mikros* — малый), относятся физико-географические или внутригородские (луга, поля, рощи, улицы, угодья, урочища, сенокоса, выгона, топи, лесосеки, гари, пастбища, колодца, ключа, омута, порога и т. д.) объекты. Обычно они известны лишь ограниченному кругу людей, проживающих в определённом районе.

Очень часто названия географических объектов образуются от личных имен, и в этом случае они называются антропотопонимами (от греч*. antropos* - человек). Например, названия городов: *Αθήνα, Αλεξανδρούπολη*. В греческом языке такой тип топонимов встречается гораздо реже, чем в русском языке (*Ивановка, Алексеево, Федоровка*).

Согласно структурной (морфологической) классификации топонимы делятся на 4 типа:

а) простые;

б) производные;

в) сложные;

г) составные.

Количество простых топонимов значительно уступает количеству сложных и составных, а их этимологизация во многом невозможна, т.к. многие названия перешли из других языков и воспринимаются как чистая основа. Простые непроизводные названия состоят только из корневого слова без каких-либо служебных формантов.

Более распространены производные топонимы. Они образуются при помощи присоединения к корню морфологического признака-аффикса.

К третьему типу относятся сложные топонимы. Они состоят из двух морфем, которые выступают в качестве основы топонима.

Составные топонимы представляют собой словосочетание, состоящее из двух и более частей речи.

Согласно приведенным классификациям, любой топоним можно охарактеризовать по типу обозначаемого им объекта и с точки зрения морфологической структуры. Однако установить значение топонима не всегда представляется возможным из-за существующих проблем топонимики, о которых пойдет речь ниже.

* + Проблемы топонимики

Проблема топонимики заключается в том, что толкование топонимов в ряде случаев может быть осложнено. Это объясняется несколькими причинами.

Во-первых, может быть утеряна мотивация названия. Если причина, по которой дано то или иное название, на первый взгляд не кажется очевидной, то объяснение значений некоторых топонимов может быть затруднено. Существуют названия, которые изначально относились к ландшафтным особенностям, таким как река или холм, но исчезнувшим к нашему времени.

Во-вторых, возможнаошибочная замена одних элементов другими по причине внешнего сходства.

В-третьих, толкование топонима может быть затруднено, если элементы его многозначны

Порядок элементовможет также служить причиной сложности толкования топонимов.

Иногда мешает понять содержание топонима ложная аналогия.Данное явление можно наблюдать,когда новые жители изменяют уже существующие названия. Это может быть вызвано тем, что жители произносят их согласно своему стилю произношения, не взирая на первоначальное значение топонима.

Еще одна причина трудностей толкования топонимов – это обратное словообразование, то есть процесс, при котором названия производятся друг от друга в направлении, обратном ожидаемому. Зачастую река с устаревшим и забытым названием переименовывается в честь города, стоящего на её берегах, а не наоборот.

Можно заключить, что толкование топонимов может быть затруднено из-за ряда причин: утери мотивации названия, ошибочной замены одних элементов другими по причине внешнего сходства, многозначности элементов топонима, порядка элементов, ложной аналогии и обратного словообразования. Наличие различных языковых источников так же может осложнять толкование топонима.

* + Основные способы перевода

Выделяется 4 способа:

1. Транслитерация;
2. Транскрипция;
3. Транспозиция;
4. Калькирование.

Транслитерация – это передача букв иноязычного слова при помощи букв русского алфавита.

Транслитерация может быть полезна переводчику, когда языки используют различные географические системы, но графические единицы этих языков можно поставить в соответствие друг другу, и согласно эти соответствиям проходит межъязыковая передача имен собственных. Задача адекватно передать оним становится менее сложной, когда алфавиты разных языков (например, латиница, греческий и кириллица) имеют общую основу, и большинство букв могут быть поставлены в соответствие друг другу. Недостаток состоит в том, что говорящие на другом языке люди часто не могут определить по написанию, как произносится иноязычное имя собственное. Перенося имя в неизвестной форме, носители принимающего языка нередко навязывают имени произношение, соответствующее правилам чтения их родного языка. Ситуация осложняется тем, что некоторые географические объекты имеют свои собственные названия на различных кириллических языках.

Транскрипция, от латинского «переписывание», - это передача звуков иноязычного слова при помощи букв алфавита переводящего языка.

Транскрибированию подлежат такие группы имен собственных как: личные имена людей, уменьшительные имена, прозвища, фамилии, клички животных, топонимы, астронимы, названия судов, самолетов космических кораблей, названия организаций и учреждений, журналов, книг, кинофильмов и т.д.

Во многих случаях нельзя игнорировать особенности произношения географических названий местными жителями, особенности произношения личных имен носителями. Следует уточнять чтение имени по специальным справочникам. Возможны также звукосочетания, вызывающие в переводящем языке нежелательные ассоциации с лексикой сниженного регистра, включая вульгаризмы и бранные слова. В этом случае предпочтительнее отступать от фонетического принципа или регулярных правил транскрипции.

Транспозиция – это использование одной языковой формы в функции другой – ее противочлена в парадигматическом ряду.

В основе транспозиции лежит семантическое или функциональное сопоставление языковых единиц; в этом процессе существуют 3 элемента:

* исходная форма (транспонируемое);
* средство транспозиции (транспозитор);
* результат (транспозит).

В зависимости от категории, в которую или в функцию которой переходит слово или его основа, названы конкретные процессы перевода:

* субстантивация (т.е. переход в класс существительных);
* адъективация (переход в класс прилагательных);
* вербализация (отглаголивание);
* адвербиализация (переход в класс наречий);
* прономилизация (переход в класс местоимений).

Транспозицию можно назвать принципом этимологического соответствия. Она заключается в том, что имена собственные в разных языках не имеют общего лингвистического происхождения, но используются для передачи друг друга. Принцип транспозиции используется в русско-французских соответствиях и касается исторических и библейских имен и имен монархов.

Для перевода новогреческих и русских топонимов этот метод не имеет смысла, так как топонимы не меняют часть речи при переходе из языка-субстрата в язык-рецепиент.

Калькирование – это образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка. Калькировать можно не обязательно все части иноязычного слова, а только одну часть: телевидение из греческого «τελε» - «далеко, вдаль», и из русского «видение».

Калькирование применяется для воспроизведения не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа переводов топонимов при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была неприемлема.

Благодаря межъязыковому взаимодействию многие европейские языки включают общие строевые морфемы. Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки.

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда бывает простой механистической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык; периодически приходится прибегать к изменению падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов и т.д.

Калькированию обычно подвергаются:

1. термины, общеизвестные и часто используемые слова и словосочетания;
2. названия художественных произведений;
3. названия политических партий и движений;
4. исторические события.

В некоторых случаях, в особенности в отношении исторических событий, действуют две разные кальки, или калька и транскрипция. Географические названия гор, озер, морей и т.д. переводятся путем калькирования, если в них входят «переводимые» компоненты. Если же в название входят слова, значения которых не могут быть переведены, употребляется смешанный способ, когда часть названия переводится транскрипцией, однако в целом сохраняется принцип калькирования. Выбор калькирования, транслитерации или смешанного способа часто задается словарем, однако многие случаи, особенно связанные с историко-культурными именами, редкими географическими названиями, новыми терминами, требуют самостоятельного решения переводчика.

В силу особой консервативности имен собственных они переживают эпоху, в которой они были созданы, сохраняя свидетельства более древнего состояния языка, и содержат большую языковую и внеязыковую информацию.

Проблема передачи имен собственных в межъязыковой и межкультурной коммуникации стара, как и само общение между народами. Всевозможные связанные с ней сложности и ошибки, скорее всего, будут возникать в силу как субъективных, так и объективных причин. Однако количество неточностей и ошибок зависит оттого, насколько осознанно мы подходим к разрешению трудностей и анализу их причин.

2 Проблемы перевода топонимической лексики

Одна из серьезных проблем топонимики состоит в том, что географические названия возникли во множестве различных языков. Поэтому работа с такими названиями влечет за собой две отдельные проблемы. Первая — это вопрос произношения, а вторая — письменное или графическое выражение названия. Ясно, что устная форма географического названия является основной и с хронологической точки зрения более ранней. Письменная форма, которая развилась позднее, — это «затвердевание», кодификация и способ хранения устного слова, посредством чего оно превратилось из сочетания звуков в постоянную или документированную форму. В данном случае под произношением мы имеем в виду надлежащее, правильное или стандартное произношение, то есть стандартное в рамках данного лингвистического сообщества. Даже между отдельными членами одного и того же лингвистического сообщества можно найти различия в произношении какого-либо топонима, например в постановке ударения. Однако давайте предположим, что существует стандартное произношение некой группы топонимов в рамках данного лингвистического сообщества. Далее, если бы эта группа топонимов была представлена другому сообществу, например состоящему из носителей другого языка, во многих случаях члены этой второй группы просто не смогли бы распознать и услышать, не говоря уже о том, чтобы произнести, некоторые из звуков, использованных первым лингвистическим сообществом, по крайней мере без длительного изучения и практики. Этот факт порождает многочисленные проблемы в топонимике и показывает, что человек может приблизиться к «незнакомым» звукам в лучшем случае только воспроизводя их приблизительно, устно или письменно. Данный факт имеет большое значение, и о нем необходимо помнить исследователю топонимики, поскольку одной из целей прикладной топонимики является стандартизация географических названий для международного применения — на картах, атласах и в СМИ.

Итак, начнем анализ выбранных нами топонимов, обозначающих различные геообъекты, и проследим сам процесс их перевода.

2.1 Особенности перевода с помощью транскрипции

Прежде всего обратимся к самому распространенному способу перевода – транскрипции. Для начала рассмотрим примеры перевода новогреческих топонимов на русский язык. Для этой группы слов мы можем привести в пример такие названия, как *Ασπρόπυργος – Аспропиргос* (пригород Афин*)*, *Βέροια – Верия* (город в Греции), *Γιάννινα – Янина* (город в Греции), *Δελφοί – Дельфы* (древний город), *Αργυρούπολη – Аргируполи* (деревня на Крите), *Ακρόπολη – Акрополь, Αλεξανδρούπολη – Александруполис, Αττική – Аттика, Άλφειός - Река Алфей.*

А теперь обратимся к примерам перевода топонимов русского языка на новогреческий: *Αθανασίεφ – Афанасьев, Αικατερινμπούργκ - Екатеринбург, Αλεξάντροφκα - Александровка, Άλμα Άτα – Алма-Ата* (Алматы)*, Αλούπκα - Алупка, Αλούστα – Алушта, Αλπίσκοε – Альпийское* (Ачипста)*, Αμβροσίεφκα – Амвросиевка, Αμπίνσκ - Абинск, Αντερμπίεφκα – Адербиевка* (село в Краснодарском крае)*, Βλαδιβοστόκ – Владивосток, Βλαδικαυκάς - Владикавказ, Βορκουτά - Воркута, Γελεντζίκ – Геленджик, Ρωσία - Россия, Μόσχα – Москва, Νοβοσιμπίρσκ – Новосибирск, Γιέισκ – Ейск, Камчатка – Καμτσάτκα, Γκρόζνι – Грозный, Αλεξάντροφκα - Александровка, Ασία – Азия, Βόλγας – Волга.*

Мы можем наблюдать, что транскрипция является самым простым и успешным способом перевода в процессе межкультурной коммуникации. Но и в этом способе есть свои проблемы.

Давайте обратимся к реальным примерам проблемы перевода при транскрипции, а именно рассмотрим пример ретранскрибирования. *Άγλαγγιά* на Кипре произносится примерно как *Aglangiá* и имеет такую форму в транскрипции на турецком языке (и в латинском написании). При ретранскрипции оно может превратиться в *Άγλαvγιά*. Еще хуже: *Μπογάζι*, произносимое как *Βogázi*, было бы ретранскрибировано на греческий язык, в котором нет буквы для турецкой b, как *Βογάζι*, что звучало бы как *Vogázi*. Подобная же проблема возникает, когда *Αγκαρα*, означающее *Ankara*, ретранскрибируется как *Agkara*. Из-за этой необратимости и из-за адаптации к языку-приемнику транскрипцию можно рассматривать как «популярный», но не «профессиональный» метод передачи названий. Она в основном используется при создании общих атласов мира на любом отдельном языке, но этот вопрос здесь не рассматривается.

2.2 Особенности перевода с помощью транслитерации

Следующей группой топонимов мы изучим транслитерацию. Обратимся к новогреческим топонимам: *Άνω Λιόσια – Ано-Лиосия* (название места в Аттике), *Δρακολίμνη – Драколимни* (озеро), *Αθήνα - Афины*.

Нам удалось найти следующие русские топонимы в греческом словаре: *Αικατερινοντάρ – Екатеринодар* (ныне Краснодар), *Αικατερινοσλάβ – Екатеринослав* (ныне Днепр), *Αμπίνσκαγια - Абинская*, *Αντρέγιεφκα – Андреевка*, *Βελικονοβοσιολόβσκοε – Великоновоселовское*, *Γεώργιεφκα – Георгиевка*, *Γεώργιεφσκ – Георгиевск, Ροστόφ-ον-Ντον - Ростов-на-дону*.

Каждый графический символ в письме-источнике, будь то алфавитное или слоговое письмо, заменяется соответствующим символом в письме-приемнике. Однако, хотя различные виды письменности часто — а фактически, как правило, — представляют различные звуки, определенные отдельные символы или сочетания символов письма-источника при транслитерации представляются или заменяются не просто одним символом, таким как отдельная буква, но и сочетаниями букв, например, двумя буквами (диграфами), тремя (триграфами) или даже четырьмя (тетраграфами). Часто даже этого бывает недостаточно, и в письме-приемнике в таком случае используются специальные графические символы, называемые диакритическими знаками или просто диакритиками. Целью подлинной транслитерации является полная обратимость, чтобы человек, читающий топоним в языке-приемнике, сумел реконструировать его оригинальную форму в письме-источнике, если он знаком с ним. Транслитерация может применяться между различными алфавитными и слоговыми видами письменности, в которых в принципе определенный графический символ всегда представляет один и тот же звук.

Главным недостатком системы транслитерации является то, что она «хороша для всех, но ни для кого не идеальна», потому что вводимые диакритики и специальные буквы часто не имеют никакого смысла в письменности других языков. По этой причине транслитерационный ключ требуется для каждого языка. Однако для изготовителей карт и атласов это более дешевый выбор, чем конверсия и перепечатка всей массы топонимов в атласе или на карте.

2.3 Особенности перевода с помощью калькирования

Рассмотрим примеры перевода новогреческих топонимов на русский язык с помощью калькирования: *Άγιος Γεώργιος Σαλαμίνας - Святой Георгий* (остров в восточной части о. Саламин), *Αρκτικός Ωκεανός – Арктический океан*, *Βόρειος Ήπειρος – Северный Эпир, Αιγαίο Πέλαγος - Эгейское море, Ικάριον Πέλαγος - Икарийское море, Πλατεία Συντάγματος - Площадь Синтагма.*

Что касается русских топонимов, переведенных на новогреческий язык, то можно выделить следующие: *Αγία Πετρούπολη - Санкт-Петербург, Αζοφική Θάλασσα - Азовское море, Уральские горы - Τα βουνά της Ουράλ, Ладожское озеро – Λίμνη Λάντογα, московская область - Περιοχή Μόσχα, Баренцево море - τη Θάλασσα του Μπάρεντς.*

При калькировании, или переводе, топоним переносится из языка-источника в язык-приемник с помощью лингвистических средств. В отличие от транслитерации и транскрипции, в этом случае не делается попытка сохранить либо оригинальную устную форму эндонима, либо его письменную форму, а решается вопрос о том, как назвать какое-либо место, а не как написать местное название данного объекта. По определению, перевод — это выражение значения слова на данном языке, языке-источнике, средствами другого языка, языка-приемника. В какой степени этот процесс применим к географическим названиям? Географическое название обычно можно найти только в словаре географических названий, или газетире. Перевод можно применить в качестве метода передачи названий, только если исходный топоним полностью или частично обладает семантическим или лексическим значением; иными словами, только если его можно найти в обычном словаре. Это исключает возможность перевода множества названий, состоящих из одного слова, если не возвращаться к историческим или лингвистическим корням названия в диахроническом, т.е. историческом процессе и не исследовать его значение.

Перевод, будучи средством передачи топонима с одного языка на другой, требует, чтобы язык-приемник был указан прямо или косвенно. Приведенная выше фраза «полностью или частично» была использована в отношении топонима, имеющего семантическое или лексическое значение. Частями составного названия являются:

* + родовой элемент, который всегда представляет собой слово с лексическим значением, например, река, холм, город, мост, новый и т. д.;
  + индивидуальный элемент, который может быть любым словом, с лексическим значением или без него, такой как имя собственное и даже топоним, например Ικάριον в топониме Αιγαίο Πέλαγος (Икарийское море).

В каких случаях при передаче названий прибегают к переводу? В основном, когда топоним включает в себя «переводимый» родовой термин. Естественно, топонимы часто переводятся, когда речь идет о топографических объектах, находящихся вне пределов собственного лингвистического региона. Чаще всего это происходит, когда редактор-кар- тограф занимается подготовкой общего атласа на каком-либо конкретном языке. Он или она наверняка будет переводить некоторые названия, расположенные «на чужбине», чтобы лучше донести до читателя характер называемого объекта. В общегеографических или других текстах также часто применяется перевод географических названий.

При переводе существуют четыре возможности:

* 1. Рассматриваемое название является простым и непереводимым или не должно переводиться по другим причинам: *Βλαδιβοστόκ – Владивосток;*
  2. Название является составным по своему типу, включающим индивидуальный и родовой элемент в любом порядке. В общем плане тогда существуют следующие возможности:

1. переводится только родовой элемент;
2. перевод применяется только в отношении индивидуального элемента или элементов названия;
3. переводятся и индивидуальный, и родовой элементы.

В результате исследования трех основных методов перевода топонимической лексики на практике, нами выведены получены следующие особенности и проблемы перевода:

* Отсутствует транспозиционный метод перевода топонимов в обоих языках;
* Наибольшее количество топонимов переводится с помощью метода транскрипции и обусловливается легкость использования и простотой дальнейшей коммуникации с помощью переведенных топонимов.
* Большинство топонимов, переведенных методом транслитерации, также можно назвать преобразованными методом транскрипции, но не наоборот.
* Исходя из прошлого пункта, можно заметить частое явление симбиоза транскрипции и транслитерации, использования обоих методов, или отсутствие различий в переводе обоими методами.
* Методом калькирования чаще преобразуются макротопонимы, гидронимы и оронимы.
* Отсутствует явное преобладание определенного метода сравнительно у новогреческого и русского языков: проведя лингвистические параллели, мы убедились, что соотношение переводимых топонимов одним из методов перевода не имеет явно выраженной дифференциации.

В ходе проведенного исследования нами было дано определение топонима; рассмотрена его типология; изучены основные проблемы топонимики; выявлены особенности новогреческих топонимов, распространенных на территории Греции и топонимов, распространенных на территории России.

В данной курсовой работе мы в теории и на практике рассмотрели особенности и трудности перевода новогреческих и русских топонимов. В работе были затронуты актуальные вопросы и, тем не менее, эта тема всегда будет неисчерпаема для многочисленных анализов. К сожалению, теория перевода топонимов на данный момент не изучена достаточно глубоко, чтобы иметь один универсальный способ передачи значения топонимов, каждый из которых уникален и имеет свои прагматические, семантические и синтаксические особенности. Характеризуя топонимы как объект перевода, говорят обычно, что они, как правило, как таковому переводу не подлежат. Отсюда следует, что сохранение звуковой оболочки топонимов бывает достаточно для понимания его перевода. Однако в ряде случаев для правильного понимания и перевода топонима недостаточно знать, что данное слово – топоним, а анализ смысловой структуры требует дополнительной информации. Ответить на основной вопрос – транскрибировать или переводить – зависит от самого топонима, от связанной с ним традиции и от контекста. Бесспорно, к переводу следует подходить осознанно и ответственно с целью сделать как можно меньше ошибок.

Тем не менее, мы можем дать общие рекомендации по переводу топонимов. Перевод следует начать с выбора устоявшегося названия, поиска названия по географическим справочникам. В случае отсутствия устоявшегося названия, следует использовать прямой перевод названия или его части с помощью словарей. Если не удалось определить устоявшееся название и отсутствует возможность пословного перевода названия или его части, следует применять практическую транслитерацию с исходного языка. При необходимости возможно применение комбинационного метода, предполагающего применение двух предыдущих методов для отдельных частей названия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арго, А. Факты и выводы [Текст] / Мастерство перевода. - М.: 1959. – 98-124 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод [Текст] / – М.: 1975. – 125-127 с.
3. Басик, С. Н. Общая топонимика [Текст] / С. Н. Басик. – Минск: БГУ, 2006. – 34-38 с.
4. Берг, Л. С. О русской географической терминологии [Текст] / Л. С. Берг – Спб.:1915. – 54 с.
5. Бондалетов, В. Д. Русская ономастика. [Текст] / В. Д. Бондалетов. – М.: 1983. – 325 с.
6. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] / – М.: 2001. – 21 с.
7. Виноградов, В. С. Лексические вопросы перевода художественной лексики [Текст] / М.: 1978. - 172 с.
8. Влахов, С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. М.: 1980. - 352 с.
9. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / – М.: 2004.- 28 с.
10. Гумбольдт, В. Ф. Избранные труды по языкознанию [Текст] / В. Ф. Гумбольдт. – М.: 1984. – 205-213 с.
11. Жучкевич, В. А. Общая топонимика [Текст] / В. А. Жучкевич. – Минск: Вэшейшая школа, 1968. – 169 с.
12. Карпенко, Ю. А. Названия звёздного неба [Текст] / Ю. А. Карпенко. – М.: Наука, 1981. – 13 с.
13. Мамедзаде, С. Точность плюс вдохновение. Актуальные проблемы художественного перевода [Текст] / М.: 1967. т. 1. - 195 с.
14. Мурзаев, Э. М. Очерки топонимики [Текст] / Э. М. Мурзаев. – М.: Мысль, 1974. – 55-58 с.
15. Нерознак, В. П. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / В. П. Нерознак. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 223-367 с.
16. Никонов, В. А. Введение в топонимику [Текст] / В. А. Никонов. – М.: Наука, 1965. – 76 с.
17. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов. М.: Азбуковник, 1999. – 55 с.
18. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии [Текст] / Н. В. Подольская – М.: Наука, 1998. – 45-86 с.
19. Поспелов, Е. М. Школьный топонимический словарь [Текст] / Е. М. Поспелов. – М.: Русские словари, 1993. – 68-90 с.
20. Рецкер, Я. И. О закономерностях соответствия при переводе на родной язык [Текст] / М.: 1950. -38 с.
21. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / М.: 1974. -12-16 с.
22. Розенталь, Д. Э. Словарь лингвистических терминов [Текст] / М.: 2008. – 169 с.
23. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного [Текст] / М.: 1973. – 22 с.
24. Суперанская, А. В. Что такое топонимика [Текст] / А. В. Суперанская. – М.: Наука, 1984. – 55-56 с.
25. Томахин, Г. Д. Реалии в культуре и языке [Текст] / Г. Д. Томахин. – М.: ИЯШ, 1997. – 40 с.
26. Топоров, В. Н. Пространство и текст [Текст] / В. Н. Топоров. – М.: Наука, 1983. – 92-116 с.
27. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика [Текст] / СПб.: 1973. – 60-78 с.
28. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты [Текст] / СПб.: 1988. – 31 с.
29. Энциклопедия «Вокруг Света». [Текст] / Вокруг света. Под редакцией А. Г. Дементьева, А. В. Западова, М. С. Черепахова. — М.: Гос. издательство политической литературы, 1959. – 205-248 с.
30. Энциклопедический Словарь Ф.А.Брокгауза и И.А.Ефрона. [Текст] / Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: — СПб.: 1890—1907. – 52 с.